中国戏曲跨文化传播及外宣翻译研究

——以越剧为例

凌来芳 等 著

浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

教育部人文社会科学研究规划基金项目：
中国戏曲跨文化传播之外宣翻译研究——以越剧为例（15YJAZH043）研究成果

中国戏曲跨文化传播及外宣翻译研究

——以越剧为例

凌来芳 等 著

浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS
·杭州·

图书在版编目（CIP）数据

中国戏曲跨文化传播及外宣翻译研究：以越剧为例/凌来芳等著．— 杭州：浙江工商大学出版社，2019.10
ISBN 978-7-5178-3552-3

Ⅰ.①中… Ⅱ.①凌… Ⅲ.①越剧－文化交流－宣传工作－语言翻译－研究－中国 Ⅳ.①J825.55②H046

中国版本图书馆CIP数据核字（2019）第240200号

中国戏曲跨文化传播及外宣翻译研究——以越剧为例
ZHONGGUO XIQU KUA WENHUA CHUANBO JI WAIXUAN FANYI YANJIU——YI YUEJU WEI LI
凌来芳　等 著

责任编辑　张婷婷
封面设计　林朦朦
责任印刷　包建辉
出版发行　浙江工商大学出版社
（杭州市教工路198号　邮政编码310012）
（E-mail：zjgsupress@163.com）
（网址：http://www.zjgsupress.com）
电话：0571-88904980，88831806（传真）
排　　版　杭州红羽文化创意有限公司
印　　刷　杭州高腾印务有限公司
开　　本　710mm×1000mm　1/16
印　　张　13.25
字　　数　170千
版 印 次　2019年10月第1版　2019年10月第1次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5178-3552-3
定　　价　46.00元

版权所有　翻印必究　印装差错　负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话　0571－88904970

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

前言

我国戏曲历史悠久，剧种很多，许多戏曲剧种被列入非物质文化遗产名录，京剧、越剧、豫剧、评剧、黄梅戏从全国多个戏曲剧种中脱颖而出，被称为中国五大戏曲剧种。2013年文化部印发《地方戏曲剧种保护与扶持计划实施方案》，鼓励并资助各地方戏创作演出重点院团“走出去”，积极扩大地方戏曲海外演出市场，进一步推动戏曲作为中国“文化名片”走向世界。在这样的背景之下，国家文化政策不断加大对戏曲跨文化传播的支持力度。戏曲艺术的弘扬和传播不仅是自身发展的需要，也是其走出国门，成为国际多元文化的一个重要组成部分的需要。外宣翻译在戏曲跨文化传播过程中起着什么样的作用？越剧在跨文化传播过程中其外宣翻译现状又是如何？现有外宣比较成功的戏曲剧目，其文本在异质文化中是如何进行跨文化传播的？更多经典的越剧如何跨越语言和文化的障碍走向国际舞台？这些问题是本研究的出发点和重点。期望通过本研究能够拓展与丰富发展跨文化传播和戏曲翻译相关理论和实践的内容。

本书是教育部人文社会科学研究规划基金项目“中国戏曲跨文化传播之外宣翻译研究——以越剧为例(15YJAZH043)”的最终研究成果。主要研究在文化“走出去”时期，如何做好外宣翻译，促进戏曲的跨文化传播，让中国戏曲文化更好地“走出去”。全书共分为五章。第一章对中国戏曲跨文化传播和外宣翻译的研究现状进行了简要述评，重点介绍了研究意义和研究

方法，指出在目前文化“走出去”大背景下，研究如何推进越剧等中国传统戏曲文化在海外的传播对于提升中国软实力、促进戏曲本身的发展和传承、塑造民族及地方文化形象等方面意义重大。第二章从文本和舞台表演两个方面对中国戏曲的跨文化传播做了一个简要的概述和梳理，在此基础上展望中国戏曲未来跨文化传播发展的态势。第三章以越剧为例，分析了越剧的跨文化传播历程和存在的问题，并提出在文化走出去和媒介融合背景下，越剧的跨文化传播途径和策略。第四章对戏曲的跨文化传播和外宣翻译进行了概念厘定并分析了两者之间的关系，以新时期在戏曲文化外宣和翻译方面影响比较大的两大戏曲外译工程为例，分析了中国戏曲走出去的译介途径。最后一章也是本书的重点，在本书前几章研究的基础上，分析了越剧的外宣翻译现状，以及其对越剧跨文化传播的影响，从国外类似戏剧网站平行文本对比入手，以多模态话语为理论基础分析和阐述了越剧网站的外宣翻译，从目的论视角对越剧的行话和术语的外宣翻译进行了论述，最后在文化“走出去”背景下，以多元系统为理论基础，分析和提出了越剧跨文化传播中外宣翻译的途径。本书得到课题研究团队的极大帮助和支持，陈玲敏参与了第五章第四节内容的撰写，张霞霖参与了第五章第三节内容的撰写，同时陈娅玲参与了越剧跨文化传播的资料收集和整理工作，吴霞鑫参与了本书的校对工作，在此表示衷心的感谢！

由于本书稿写作历经时间较长，所参阅文献资料也比较宽泛，标注难免出现遗漏，恳望相关作者谅解，并告知。书中不足之处在所难免，敬请大家批评指正！

凌来芳

2019年8月

目录

第一章　绪论　001

第一节　研究的意义与研究目的　003

第二节　选题的相关研究现状　007

第三节　研究的内容和方法　010

第二章　中国戏曲跨文化传播概述　015

第一节　中国戏曲舞台演出的跨文化传播　017

第二节　中国戏曲文本的跨文化传播　030

第三节　中国戏曲跨文化传播的发展态势及思考　037

第三章　传承革新　多元融合——越剧的跨文化传播　043

第一节　越剧的起源　045

第二节　越剧的跨文化传播历程分析　049

第三节　越剧在跨文化传播中存在的问题　070

第四节　越剧跨文化传播的策略与途径　077

第四章　外宣视域下的中国戏曲译介　093

第一节　戏曲的跨文化传播与外宣翻译　095

第二节　中国文化“走出去”背景下的戏曲作品译介
——以两大戏曲外译工程为例　101

第五章　文化“走出去”背景下的越剧外宣翻译　119

第一节　越剧的外宣翻译现状　121

第二节　多模态视域下戏曲网站的外宣翻译　126

第三节　目的论视角下的越剧术语外宣翻译策略研究　145

第四节　文化“走出去”背景下越剧海外译介研究
——多元系统理论视角　161

附录一　越剧海外传播情况调查问卷(海外版)　177

附录二　越剧海外传播调查表(剧团版)　187

参考文献　193

第一章 绪论

世界正进入信息化、全球化时代，文化的交流与碰撞也日益频繁。中国戏曲文化作为中华民族的特色文化，要走出去，才能为更多人所知，才能被世界所接纳所认可。如何继续并传承我们民族的独特传统文化，如何让中国戏曲受到越来越多外国友人的喜爱，如何通过越剧这一特殊文化艺术形式让外国友人更加了解中国及地方的特色历史文化，这应该是值得我们思考的问题。但这个过程从来不是一帆风顺的，在历史的不同阶段遇到了不同的困难。在文化“走出去”背景下，中国戏曲的跨文化传播面临着一定的挑战和机遇，研究中国戏曲在不同传播阶段中所取得的成功以及所遭遇的文化认同上的困难对当今历史条件下的戏曲的跨文化交流和翻译将具有重要的指导意义。

第一节
研究的意义与研究目的

戏曲是中国传统文化的一部分，在中国文化“走出去”的大环境下，戏曲艺术的弘扬和传播不仅是其自身发展的需要，也是其走出国门，成为国际多元文化的一个重要组成部分的需要。本研究从外宣翻译视角，以越剧为例来研究中国戏曲跨文化传播过程中如何跨越语言和文化障碍走向国际舞台，实现中国传统文化自身的保护和传承，具有一定的理论和现实意义。

一、中国戏曲本身传承和发展的需要

近年来，中国文化不断走出国门，中国功夫由于电影电视的传播已经在海外大展拳脚，成为中国传统文化符号之一，深受欢迎。儒家文化也随着孔子学院的发展而不断吸引着国外的受众。相比而言，中国戏曲的跨文化传播之路稍显滞后，其艺术魅力未能得以充分展现，而且由于语言障碍，真正能够看懂、听懂的海外观众人数极少。这些严重制约了中国戏曲的海外传播。外宣翻译作为我们向世界展示中华民族形象，提升国家文化软实力的手段，其重要性日益突显出来。因此很有必要加强戏曲的外宣翻译来促进戏曲的跨文化传播。而且作为中国传统文化向全世界传播的艺术品种之一，中国戏曲出于其自身生存与发展的需要，实现跨文化的传播是必然趋势。就拿越剧来说，作为中国五大地方戏之一的地方剧种，起源于

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

古越国所在地浙江嵊州，自1906年由说唱艺术演变成戏曲。江南独特的地理位置和文化特点造就了越剧细腻婉约、唯美抒情的浪漫主义剧种风格，主要以家庭伦理、爱情婚姻为题材，讲述的是“老百姓自己的故事”。自滥觞至近百年来，越剧“汲取了昆曲、话剧、绍剧等剧种之大成”，创作出一批深刻反映社会生活风貌、展现中华民族精神和传统美德的优秀剧目。如果说京剧是国粹，代表了北方豪放的个性，那么越剧体现的就是典型的南国风情，柔婉清丽。越剧由于其独特的艺术魅力和蕴含的传统文化价值观，于2006年被列入首批国家级非物质文化遗产名录。非物质文化遗产被看成是一个国家的文化基因，蕴含着一个民族特有的文化精髓和精神价值。将越剧介绍到世界上其他国家去，可以提高越剧的国际知名度，从而使其得到更有效的保护与传承。

二、“中国文化走出去”战略的要求

中国文化“走出去”战略是我国在21世纪之初所提出的文化建设方针。自党的十八大以来，我国不断推出促进文化“走出去”的政策，其中《关于进一步加强和改进中华文化走出去工作的指导意见》《关于加快发展对外文化贸易的意见》《关于加强“一带一路”软力量建设的指导意见》《文化部“一带一路”文化发展行动计划（2016—2020）》等文件先后印发，统筹对外文化交流、文化传播和文化贸易，推进文化“走出去”的力度空前加大，对外文化交流越来越走向常态化。习近平总书记曾在全国宣传思想工作会议上指示：“要精心做好对外宣传工作，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念新范畴新表述，讲好中国故事，传播好中国声音。”讲好中国故事，要阐释好中国特色。中国戏曲是展示中国特色、宣传中华历史文化传统的一种重要文化资源，体现了中国人独特艺术审美表

达和道德价值观念。做好中国传统戏曲的跨文化传播和外宣翻译工作，以体现中国戏曲的真正魅力，是中国文化“走出去”这项系统工程中值得仔细探讨的问题之一。越剧作为国家非物质文化遗产，其跨文化传播是“文化走出去”战略的重要组成部分。随着“中国文化走出去”战略的提出，各界对非遗的关注以及政策、资金支持越来越多。与此同时，现代传媒科技及文化产业的发展也为越剧等中国戏曲文化的“走出去”创造了有利条件。在“文化走出去”背景下，越剧等中国戏曲的海外传播是一项非常重要的文化交流工程，其形式、范围和影响力都从一个侧面反映着中华地方传统文化在世界范围内被接受的程度。如何更好地将中国戏曲这项传统艺术传播到海外，是每一位戏曲艺术从业者和文化传播者的重要使命。

三、提高国家及地区文化软实力，展示国家及地方美好形象的需要

文化不仅是展示一个国家形象和内涵的载体，它作为一种产业，也会带来强大的经济效益。文化作为一个国家的软实力，越来越成为国际竞争的核心。越来越多的国家把提升文化软实力确立为国家战略，习近平总书记在全国宣传思想工作会议上强调中华优秀的传统文化是“中华民族的突出优势，是我们最深厚的文化软实力”。文化软实力正越来越成为中国综合实力的核心组成部分，在这一背景下，中国的传统戏曲文化艺术走出国门，肩负着超越艺术审美的意义与责任。因为其所具有的“传统”的标志，成为传统文化的符号象征之一，肩负起国家文化软实力的凝聚性体现的重任。传统的东西、民族性的东西，是一个国家形象的基础部分。 浙江小百花等越剧团蜚声海内外，越剧作为浙江的精神产品，是地方最具代表性的文化品牌和最具标志性的文化形象之一，在加强对外交流、展现省市文化形象、打造省市艺术名片等方面，发挥了不可估量的积极作用。越剧

作为中国五大传统戏曲第二大剧种，相比其他剧种如京剧、昆曲等而言，在海外的知名度和影响力还有待提高，在跨文化传播方面还显得较为滞后。越剧作为浙江的一个代表性地方剧种，是展示浙江地方特色、宣传浙江地方历史文化传统的一种重要文化资源。克服语言文化差异，做好越剧的外宣翻译等跨文化传播工作，提炼越剧里的传统文化精髓做出“新表述”，对外讲好“越剧故事”、传播好“越剧声音”，对于促进越剧的跨文化传播，提高地区文化软实力，展示美好地方文化形象，具有很强的理论和实践意义。

第二节
选题的相关研究现状

戏剧是人类文明不可或缺的组成部分，各民族戏剧在各自的文明史上均占有重要的地位。中国的地方戏曲源远流长，是中华五千年灿烂文化的一部分，与古希腊悲剧、喜剧及印度梵剧并称为世界上三种最古老的戏剧文化。做好戏曲的跨文化传播，就是对外推介中华文化的经典，是落实党的十八届三中全会提出“推动中华文化走向世界”的一项重要举措。越剧开始走上世界舞台，始于1954年日内瓦会议时，周恩来总理对《梁祝》的介绍——中国的《罗密欧与朱丽叶》。但是，从传播的效果而言，由于“东方主义、欧洲中心主义以及客观的诗学差异”等因素的制约以及语言障碍，西方人对中国戏曲的认识存在着诸多曲解或误读，这些严重地制约了中国戏曲的跨文化传播。近年来，随着“中华文化走出去”战略的提出，中国戏曲的跨文化传播越来越受到专家学者们的重视，研究成果也越来越丰富。这些研究给本研究提供了理论与经验的支持和拓展的思路，主要如下：

一、戏曲跨文化传播现状及策略相关研究

这些研究主要梳理了中国戏曲跨文化传播的历史，探讨了中国传统戏曲在当代如何传承、更多经典的中国传统戏曲如何跨越文化障碍走向国际舞台等方面的问题。（赵君奇，2002；林一，马萱2009；王汉民，2011；

江棘，2012等）比如，研究中国戏曲在不同传播阶段中所遭遇的文化认同上的冲突和困难。（孙萍，2012；梁燕，2015；刘珺，2010；黄晓星，2009等）这些对当今历史条件下研究越剧等戏曲跨文化传播具有很强的指导意义。

二、基于海外传播的戏曲翻译实践研究

2008年，中国人民大学启动了“中国戏曲海外传播工程”，计划出版23本经典剧目译本，中国戏曲传播开始受到重视。这套丛书收录了包括京剧《白蛇传》《秦香莲》、越剧《梁山伯与祝英台》、昆曲《西厢记》以及河北梆子《钟馗嫁妹》等多个剧种的多部经典剧目。京剧传承和发展国际研究中心也推出了他们的《北京京剧：百部经典》的中英文版本。汪榕培教授及其团队编译了《昆曲精华》一书，以中英文对译的形式介绍昆曲经典传统曲目。此外，还有由孙萍主导的国家艺术基金重点支持的项目“京剧百部经典外译工程”等，这些翻译研究和实践对向世界推广传统戏曲艺术，具有非常重要的意义。越剧是中国五大戏曲种类之一，是目前中国第二大剧种，2006年被列入第一批国家级非物质文化遗产名录，但是其无论在外宣翻译还是剧本翻译等方面做得还很欠缺。上述这些翻译研究和实践给越剧的翻译和对外推广带来新的启示，为送越剧“走出国门”提供了值得学习的经验。这些都为本研究提供了可借鉴的丰富的素材。

三、戏曲翻译理论方面的研究

从语言学或文学的相关理论视角出发来研究各戏曲典籍、剧本或字幕的汉英翻译：如文学视角（顾秀丽，2014；杨贞，2011；王桂玲，2008；

等）、目的论视角（张定，2013）、功能对等理论视角（霍雨佳，2014）、认知翻译观视角（李庆明、宋利强，2010等）、接受美学视角（李声凤，2015；夏萌，2009等）等等。戏曲不仅是一门表演艺术，同时也是一种重要的文学体裁，其文化因素和本身特点导致了戏剧翻译的复杂性，他们从不同的角度探讨了如何在戏剧翻译方面，跨越文化差异，最大限度地体现戏剧艺术的独特魅力，传递出戏剧艺术的文化内涵和思想内容。尽管如此，在越剧的跨文化传播及译介方面，也存在某些不足：目前已有的大量内容实质上还是传统的语言或文化层面的分析或与理论的结合，对越剧的翻译研究大多集中于对越剧剧名等文本本身的翻译策略研究，而从外宣翻译和跨文化传播角度对越剧的研究几乎鲜有涉足，只有个别学者对于京剧、黄梅戏等其他中国戏曲的研究有所涉及，但大多浅尝辄止。作为中国传统文化向全世界传播的艺术品种之一，越剧出于其自身生存与发展的需要，实现跨文化的传播是必然趋势。而一个文学翻译作品是否成功，不仅取决于其意思是否表达清楚，更多的是在于其文化精神是否传递。因此，加强越剧外宣翻译的实践和研究，已经迫在眉睫。

基于以上研究背景和研究现状分析，通过什么样的传播媒介，将什么样的内容，以什么样的形式让越剧等中国戏曲“走出去”，是中国戏曲文化传承与发展中必须要面对的课题。外宣翻译作为我们向世界展示中华民族形象，提升国家文化软实力的手段，其重要性日益突显出来，从外宣翻译视角来研究越剧等中国戏曲的跨文化传播，是很有必要而且是切实可行的。

第三节

研究的内容和方法

戏曲文化是中国传统文化的重要组成部分，具有独特的吸引力，它的跨文化传播为文化外交和提高文化软实力提供了丰富的资源。从民间的“小歌班”到现在的全国第二大戏曲剧种，越剧的繁衍流变已有百余年历史。其在海外的传播，有着中国传统戏曲跨文化传播的共性特征，发挥并承担着向世界传播中华传统文化、展示中国美好形象的作用和使命。近年来，随着“中国文化走出去”战略的提出，作为中国五大戏曲剧种中排名第二的越剧，其跨文化传播逐渐引起社会各界重视。

翻译是语言符号之间的转换，能够传达意义、促进交流，所以在中外文化交流中，翻译起到了不可替代的桥梁作用。然而，只有优秀的、高质量的译作才能保证文化交流的顺畅进行，才能促进文化的传承与发展。在中国文化走出去时期，合适的外宣翻译对中国传统文化的跨文化传播起着重要的推动作用。

一、研究内容

中国戏曲的跨文化传播是“中华文化走出去”战略内容之一，中国戏曲走出国门首先就会遇上翻译问题，外宣翻译是首要的门槛。外宣翻译有广义狭义之分，本研究的外宣翻译从其广义的定义来说，指的是在戏曲跨文化传播过程中，对外的与戏曲相关的翻译活动和研究。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com